

LIBER QUINTUS.

Cap. 1.

I n h a l t.

Krieg mit den Cimbrern, und Teutonen.

Dum bellum in Numidia contra Iugurtham geritur, Romani consules M. Mallius et Q. Caepio a Cimbris et Teutonibus ¹, et Tigurinis ², et Ambronibus ³, quae erant Germanorum et Gallorum gentes, victi sunt iuxta flumen Rhodanum; et ingenti interneccione attriti ⁴, etiam castra sua et magnam partem exercitus perdidērunt. Timor Romae grandis fuit, quantus vix Hannibalis ⁵, tempore Punici belli, ne iterum Galli Romam venirent. Ergo Marius post victoriam Iugurthinam secundo Cos. est factus ⁶, bellumque ei contra Cimbros et Teutonas

1. Die Teutonen wohnten in der Gegend von Holstein und Mecklenburg und auf den Dänischen Inseln.
2. Die Tiguriner waren eine Völkerschaft der Helvetier, die wahrscheinlich ihren Aufenthalt im Kanton Zürich hatten.
3. Die Ambronier hält man für eine deutsche Völkerschaft, welche an der großen und kleinen Emmer im Paderbornischen, Münsterischen und Oldenburgischen wohnte.
4. Ingenti interneccione attriti, durch eine große Niederlage aufgerieben werden. Attero. 3. trivi, tritum, an etwas reiben, daher zerreiben, aufreiben, d. i. gänzlich besiegen.
5. Quantus vix Hannibalis (neml. timor fuit), wie kaum vor dem Hannibal war.
6. Secundo Consul factus est, er wurde zum zweiten Mal zum Consul ernannt.

decretum est. ⁷ Tertio quoque ei et quarto delatus est consulatus ⁸, quia bellum Cimbricum protrahebatur. ⁹ Sed in quarto consulatu collegam habuit Q. Lutatium Catulum. Cum Cimbris itaque confligit ¹⁰, et duobus proeliis ¹¹ CC millia hostium cecidit, LXXX millia cepit, et ducem eorum Teutobodum ¹², propter quod meritum absens quinto Co s. est factus.

7. Bellum decernere alicui. Jemanden den Krieg auftragen.
8. Das Konsulat wurde ihm auch zum dritten und vierten Male übertragen.
9. Bellum protrahere, den Krieg in die Länge ziehen.
10. Nicht mit dem Cimbrern, sondern mit den Teutonen und Ambronen.
11. Am ersten Tage überwand Marius die Ambronen, und 2 Tage darauf die Teutonen. Beide Schlachten wurden zu Aquä Septiã (Niz in der Provence) geliefert.
12. Andere Geschichtschreiber nennen ihn Teutobochus. Er wurde auch im Triumph aufgeführt.

Cap. 2.

Inhalt.

Ende des Cimbrischen Krieges.

Interea Cimbri et Teutones ¹, quorum copia adhuc infinita erat, ad Italiam transierunt. Iterum a C. Mario et Q. Catulo contra eos dimicatum est; sed a Catuli parte felicius. ² Nam proelio, quod simul ambo gesserunt, CXL millia, aut in pugna, aut in fuga, caesa sunt; LX millia capta. Romani milites ex utroque exercitu trecenti perierunt. ³ Tria et triginta Cimbris signa sublata

1. Es waren nur die Cimbrer.
2. Unweit Verona in einer Gegend, welchen die Alten Campi Raudii nennen.
3. Könnte auch sein: Romanorum militum.

sunt. 4 Ex his exercitus Marii duo reportavit, Catuli exercitus XXX et unum. Is belli finis fuit; triumphus utrique decretus est.

4. Signa tollere, Feldzeichen abnehmen.

Cap. 3.

Inhalt.

Krieg der Bundesgenossen in Italien.

Sex. Iulio Caesare et L. Martio Philippo Coss. sexcentesimo quinquagesimo nono anno ab urbe condita, quum prope alia omnia bella cessarent ¹, in Italia gravissimum bellum Picentes, Marsi ², Pelignique ³ moverunt ⁴; qui, quum annis numerosis ⁵ iam populo Romano obedirent, tum libertatem sibi aequam asserere coeperunt. ⁶ Perniciosum admodum hoc bellum fuit. ⁷ P. Rutilius consul in eo occisus est, Caepio, nobilis iuvenis, et Porcius Cato, alius Coss. Duces autem adversus Romanos Picentibus et Marsis fuerunt T. Vettius, Hierius Asinius, T. Herennius, A. Cluentius. ⁸ A Romanis bene contra eos pugnatum est a C. Mario, qui sexies consul fuerat, et a Cn.

1. Bella omnia cessant, es ist überall Friede, alle Kriege hören auf.
2. Die Marser wohnten im heutigen Abruzzo ultra am Lacus fucinus (Lago Fucino.)
3. Die Peligner wohnten in Abruzzo citra am Apennin.
4. Man nannte ihn bellum sociale, und latinum, auch marsicum, weil die Marser die vornehmsten Urheber waren. Auch die Vestiner, Marruciner, Samniter und Lucaner hatten Antheil daran.
5. Numerosis annis, von langen Jahren her.
6. Libertatem aequam sibi asserere, sich eine gleichmäßige (mit den Römern) Freiheit anmassen.
7. Perniciosus, verderblich.
8. Die Picener hatten (fuerunt) zu Feldherrn.

Pompeio 9, maxime tamen a L. Cornelio Sulla, qui inter alia egregia ita Cluentium, hostium ducem, cum magnis copiis fudit, ut ex suis ^{viis} unum amitteret. Quadriennio, cum gravi tamen calamitate, hoc bellum tractum est. 10 Quinto demum anno finem accepit per L. Cornelium Sullam consulem, quum antea in eodem bello ipse multa strenue, sed praetor egisset.

9. Mit dem Zunamen Strabo. Er war der Vater des großen Pompejus.

10. Bellum trahere, so viel als protrahere. — Gravi cum calamitate, mit großem Verluste.

11. Sed Praetor, doch nur als Prätor.

Cap. 4.

Inhalt.

Erster bürgerlicher oder Marianischer Krieg.

Anno urbis conditae DCLXII ¹ primum Romae bellum civile commotum est: eodem anno etiam Mithridaticum. Causam bello civili C. Marius sexies Cos. dedit. ² Nam quum Sulla consul contra Mithridatem gesturus bellum, qui Asiam et Achaiam occupaverat, mitteretur ³, isque exercitum in Campania paullisper teneret ⁴, ut belli Socialis (de quo diximus), quod intra Italiam gestum fuerat, reliquiae tollerentur ⁵, Marius affectavit ⁶, ut ipse ad bellum Mithridaticum mitteretur. Qua re Sulla com-

1. Nichtiges im 665.

2. Causam bello dare, die Veranlassung zum Kriege geben.

3. Nam quum Sulla mitteretur, contra Mithridatem bellum gestum.

4. Tenere se, sich aufhalten, verweilen.

5. Reliquias belli socialis tollere, die Ueberbleibsel des Krieges mit den Bundesgenossen unterdrücken.

6. Adfecto, oder affecto, 1. sich an etwas machen, um es zu erlangen, also nach etwas streben, sich um etwas eifrig bemühen, sich etwas angelegen sein lassen.

motus ⁷, cum exercitu ad urbem venit. Illic contra Marium et Sulpicium dimicavit. ⁸ Primus urbem Romanam armatus ingressus est ⁹, Sulpicium interfecit, Marium fugavit, atque ita Coss. ordinatis in futurum annum, Cn. Octavio et L. Cornelio Cinna, ad Asiam profectus est. ¹⁰

7. Commotus est, et etc.
8. Dieser Sulpicius war Volkstribun und ein sehr böser Mensch, der einen Anhang von 3000 Gladiatoren in seinem Sold unterhielt, und beständig eine Menge bewaffneter Anhänger um sich hatte, die er den Anti-Senat zu nennen pflegte.
9. D. h. er war der erste römische Bürger, der als Feind seiner Mitbürger in die Stadt einrückte. Denn das Treffen, von dem hier die Rede ist, ging in der Stadt vor. Tarquinius der Stolze und Coriolanus kamen auch als Feinde vor ihre Vaterstadt, aber nicht hinein.
10. Atque ita ad Asiam profectus est, postquam Cn. Octavium et L. Cornelium Cinnam, Consules in futurum annum ordinavisset. — Aliquem in futurum annum Consulem ordinare. Je mand auf das künftige Jahr zum Consul bestellen.

Cap. 5.

Inhalt.

Mithridatischer Krieg.

Mithridates enim, qui Ponti rex erat, atque Armeniam minorem ¹ et totum Ponticum mare in circuitu cum Bosphoro ² tenebat, primo Nicomedem ³, amicum populi Ro-

1. Armenien wurde bei den Alten in Groß- und Klein-Armenien abgetheilt. Klein-Armenien hieß dasjenige, was jetzt Alanduli, und Groß-Armenien, was jetzt Turkomannien heißt.
2. Ein Ort bei der Meerenge, welche den Mäotischen See mit dem schwarzen Meere vereinigt, und Bosphorus Cimmerius genant, wurde, so wie die Meerenge bei Konstantinopel Bosphorus thracicus heißt. Die Leute, welche an diesem Cimmerischen Bosphorus wohnten, hießen Bosphorani.
3. Den jüngern, einen Enkel des Prusias, der in der Folge sein Reich an das römische Volk vermachte.

mani, Bithynia voluit expellere, senatuique mandavit 4, bellum se ei propter iniurias, quas passus fuerat, illaturum. 5 A senatu responsum est Mithridati, si id faceret, quod bellum a Romanis et ipse pateretur. 6 Quare iratus Cappadociam statim occupavit, et ex ea Ariobarzanem, regem et amicum populi Romani, fugavit. Mox etiam Bithyniam invasit et Paphlagoniam, pulsus ex ea regibus, amicis populi Romani, Pylaemene et Nicomede. Inde Ephesum contendit 7, et per omnem Asiam literas misit, ut, ubicunque inventi essent cives Romani, uno die occiderentur.

4. Mandare, von manui, d. i. in manus dare, eigentlich übergeben, daher einen Befehl; also befehlen; hier andeuten.
5. Quod bellum illaturus sit, daß er bekriegen werde. — Dieses er heißt nach weggelassenem quod se. — Propter iniurias, quas passus fuerat, wegen erlittener Beeinträchtigungen.
6. Daß er von den Römern auch würde bekriegt werden. Bellum et ipsum a Romanis passurum esse, würde es vielleicht besser klingen. — Bellum pati, Krieg ausstehen, d. i. bekriegt werden.
7. Contendere, gehen. Ephesus ist eine der berühmtesten Städte von Klein-Asien in Jonien, nicht gar weit vom Meere. Sie war wegen des prächtigen Dianen-Tempels, den Herostratus in Brand steckte, sehr angesehen. Gegenwärtig heißt sie Efeso bei den Italienern, und Usafona bei den Türken; aber ihre Herrlichkeit ist so weit herunter gekommen, daß sie nur noch von etlichen Griechischen Familien bewohnt wird und ein elendes Dörfchen vorstellt.

Cap. 6.

Inhalt.

Fortsetzung desselben.

Interea etiam Athenae ¹, civitas Achaiae, ab Aristione Atheniensi Mithridati tradita est. Miserat enim ad Achaiam Mithridates Archelaum, ducem suum, cum centum et

1. Eine theils wegen ihrer ehemaligen Größe und Macht, theils wegen der Künste und Wissenschaften, die hier am ersten in Eu-

viginti millibus equitum ac peditum, per quem etiam reliqua Graecia occupata est. ² Sulla Archelaum apud Piraeum ³, non longe ab Athenis, obsedit, ipsamque urbem cepit ⁴; postea commisso proelio contra Archelaum ⁵, ita eum vicit, ut ex CXX millibus vix decem Archelao superessent, ex Sullae exercitu XIV tantum homines interficerentur. Hac pugna Mithridates cognita, LXX millia lectissima ⁶ ex Asia Archelao misit, contra quem Sulla iterum commisit. ⁷ Primo proelio XV millia hostium interfecta sunt, filiusque Archelai Diogenes; secundo omnes Mithridatis copiae extinctae sunt. ⁸ Archelaus ipse triduo nudus in paludibus latuit. ⁹ Hac re audita, Mithridates cum Sulla de pace agi iussit. ¹⁰.

ropa ihr Vaterland fanden, vor Zeiten berühmte Republik und Stadt. Die Landschaft am Ägäischen Meere oder dem Archipelagus, an welchem sie lag, wurde Attika genannt.

2. Occupare Graeciam, Griechenland einnehmen.

3. Piraeus, der Seehafen von Athen.

4. Nach einer in Athen eingerissenen Hungersnoth nahm er diesen Ort durch Sturm ein, wobei er seiner Grausamkeit gemäß, vieles Blut vergießen ließ.

5. Bei Chäroneä in Böotien.

6. Der auserlesensten Völker. Eigentlich lectissimorum militum.

7. Nämlich proelium. Contra aliquem committere ist nicht so gebräuchlich, wie cum quo. — Dieses Treffen fiel bei Drechomenos in Böotien vor.

8. Exstinguere, zernichten.

9. Er verbarg sich 3 Tage lang nackt in einem Moraste.

10. De pace agere, wegen dem Frieden unterhandeln.

Cap. 7.

I n h a l t.

Friede mit Mithridates. Fortsetzung des Thracischen und Marianischen Krieges.

Interim eo tempore Sulla etiam Dardanos ¹, Scordiscos, Dalmatas, et Maedos partim vicit, alios in fidem accepit. ² Sed quum legati a rege Mithridate, qui pacem petebant, venissent, non aliter se daturum Sulla esse respondit, nisi rex, relictis his, quae occupaverat, ad regnum suum redisset. ³ Postea tamen ad colloquium ambo venerunt ⁴; pax inter eos ordinata est ⁵, ut Sulla, ad bellum civile festinans, a tergo periculum non haberet. Nam dum Sulla in Achaia atque Asia Mithridaten vincit, Marius, qui fugatus erat ⁶, et Cornelius Cinna, unus ex consulibus, bellum in Italia repararunt ⁷, et ingressi urbem Romam, nobilissimos ex senatu et consulares viros interfecerunt ⁸; multos proscripserunt ⁹; ipsius Sullae do-

1. Die Dardaner waren ein Volk in Ober-Möfien oder Servien.
2. In fidem accipere, durch Vertrag zum Gehorsam bringen.
3. Nisi rex haec, quae occupaverat, reliquisset et ad regnum suum redisset. — Relinquere, quae occupata sunt, die gemachten Eroberungen verlassen.
4. Beide hielten die Unterredung im Angesicht beider Armeen bei der Stadt Dardanus im Trojanischen Gebiete.
5. Ordinare pacem, den Frieden in Richtigkeit bringen.
6. Der jetzt aber aus Afrika zurückkehrte.
7. Sie vereinigten sich mit dem Carbo und Sertorius, und besetzten die Stadt auf allen Seiten.
8. Et postquam urbem ingressi erant. etc. — Die angesehensten Männer, unter andern der Consul Octavius, M. Antonius der Redner genannt, Luctatius Catulus, der Sieger der Cimbrer, Merula, Cajus und L. Cäsar kamen dabei ums Leben, oder tödteten sich selbst, mit ihnen aber eine große Anzahl der vornehmsten Bürger, selbst Weiber und Kinder nicht ausgenommen.
9. Proscribere, in die Acht erklären. Diese Achteklärung bestand darin, daß die Namen derjenigen römischen Bürger, die man aus

mo eversa, filios et uxorem ad fugam compulerunt. ¹⁰ Universus reliquus senatus ex urbe fugiens, ad Sullam in Graeciam venit, orans, ut patriae subveniret. ¹¹ Ille in Italiam traiecit ¹², bellum civile gesturus adversus Norbanum et Scipionem Coss. Et primo proelio contra Norbanum dimicavit non longe a Capua. ¹³ Tum VII millia eius cecidit, VI millia cepit, CXXIV suorum amisit. Inde etiam ad Scipionem se convertit ¹⁴, et ante proelium totum eius exercitum sine sanguine in deditio-
nem accepit.

dem Wege zu räumen suchte, auf eine Tafel geschrieben und öffentlich aufgestellt wurden, wobei es denn einem jeden frei stand dieselben, wo er sie fand, zu tödten. Ja es wurde auch wohl Geld auf ihren Kopf gesetzt. Die Güter derselben wurden eingezogen, und ihre Kinder für unfähig erklärt, eines von den höhern Ehrenämtern zu bekleiden.

10. Postquam domum ipsius Sullae everterant, filios et uxorem ad fugam compulerunt. — Evertere domum, das Haus niederreißen. — Ad fugam compellere, verjagen, zur Flucht nöthigen.
11. Qui ex urbe fugiebat — dum oraret. — Subvenire patriae, dem Vaterlande zu Hilfe kommen.
12. Traicere (exercitum) übersehen, um zu führen, gestum.
13. An der Appischen Strasse, nahe beim Flusse Volturnus, ungefähr in der Mitte von Campanien gelegen.
14. Convertere se ad aliquem, sich gegen Jemand wenden.
15. Sine sanguine, ohne Blutvergießen ergab sich das Heer an ihn.

Cap. 8.

S u y a l t.

Sulla besiegt die Marianische Parthei gänzlich.

Sed quum Romae mutati consules essent, Marius, Marii filius, ac Papius Carbo consulatum accepissent, Sulla contra Marium iuniorem dimicavit, et, XX millibus eius occisis, CCCC de suis perdidit. Mox etiam urbem ingres-

sus est. Marium, Marii filium, Praenestem persecutus, obsedit, et ad mortem compulit. ¹ Rursus pugnam gravissimam habuit contra Lamponium et Carinatem, duces partis Marianae ², ad portam Collinam. ³ LXX millia hostium in proelio contra Sullam fuisse dicuntur; XII millia se Sullae dederunt, ceteri in acie, in castris, in fuga, insatiabili ira victoris consumti sunt. ⁴ Cn. quoque Carbo, Co s. alter, ab Arimino ad Siciliam fugit, et ibi per Cn. Pompeium interfectus est; quem adolescentem Sulla atque annos unum et viginti natum, cognita eius industria ⁵, traditis exercitibus praefecerat ⁶, ut secundus a Sulla haberetur ⁷.

1. Obsedit et ad mortem compulit, er schloß ihn ein und zwang ihn zum Selbstmorde. Der Kopf des Marius wurde nach Rom geschickt, und auf dem Markte aufgesteckt.
 2. Partis Marianae, der Marianischen Parthey. Sonst sagt man partium.
 3. Bei dem Collinischen Thore. S. die Beschreibung Roms.
 4. Consumere, aufreiben. — Sulla verübte unmenschliche Grausamkeiten an gefangenen und wehrlosen Bürgern, und ganze Ströme, auch des edelsten Blutes flossen auf Befehl dieses Ungeheuers. Darum heißt es auch: insatiabili ira, von dem unerfättlichen Zorne.
 5. Nachdem er Proben von seinem Muth gesehen hatte. Industria heißt sonst der Fleiß, die Betriebsamkeit, Thätigkeit; und beim Krieger, wie hier, das Feldherrntalent.
 6. Quem Sulla exercitibus praefecerat, quos ei tradidit. Traditis exercitibus aliquem praeficere, das Kommando über die Kriegsmacht einem auftragen.
 7. Secundus a Sulla, nach dem Sulla die Hauptperson.
-

Cap. 9.

I n h a l t.

Triumphe wegen Mithridates und Afrika.

Occiso ergo Carbone Siciliam Pompeius recepit. Transgressus inde ad Africam ¹, Domitium, Marianae partis ducem, et Iiarbam, regem Mauritaniae ², qui Domitio auxilium ferebat, occidit. Post haec Sulla de Mithridate ingenti gloria triumphavit. Cn. etiam Pompeius, quod nulli Romanorum tributum erat ³, quartum et XX annum agens, de Africa triumphavit. Hunc finem habuerunt duo bella funestissima ⁴; Italicum, quod et Sociale dictum est, et civile, quae ambo tracta sunt per annos decem. ⁵ Consumserunt ultra CL millia hominum ⁶; viros consulares XXIV, praetorios VII, aeditios LX ⁷, senatores fere CC.

1. Quum inde ad Africam transgressus esset. Transgredi ad Africam, nach Afrika überfegen.
 2. Iiarbas war König in Numidien, welches die Alten oft mit Mauritaniien verwechseln.
 3. Welche Ehre noch keinem Römer widerfahren war.
 4. Funestissima bella, die verderblichsten Kriege.
 5. Tracta sunt, dauerten.
 6. Diese Zahl ist viel zu klein; man rechnet über 400,000. Consumere, aufreiben.
 7. Vir aeditius, ein gewesener Aedilis. Die Aedilen waren Aufseher über die Polizei, also über öffentliche und Privatgebäude (daher ihr Namen), über die Zufuhr der Lebensmittel, das Marktwesen u. dgl. Ausserdem hatten sie die öffentlichen Spiele zu besorgen.
-